

**Repositorio de Investigación y Educación Artísticas
Del Instituto Nacional de Bellas Artes**

**ESCUELA NACIONAL DE DANZA FOLKLÓRICA
INFORME DE DESEMPEÑO PROFESIONAL DANCISTICO**

**PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN DANZA
FOLKLÓRICA**

**EL VIAJERO: CREACIÓN MULTIDISCIPLINARIA EN
EL MARCO DE TEATRO ESCOLAR 2016**

PRESENTA:

VERÓNICA ALEJANDRA PÉREZ SANTIAGO

ASESOR

VÍCTOR ISRAEL LOZANO NOGALES

MAYO, 2018



www.inbadigital.bellasartes.gob.mx

Cómo citar este documento: Pérez Santiago, Verónica Alejandra, El viajero: creación multidisciplinaria en el marco de teatro escolar 2016, ENDF/INBA/SC, Ciudad de México, 2018, 63 p.

Descriptores temáticos: multidisciplinaria, música, danza, teatro.

Escuela Nacional de Danza Folklórica

Informe de Desempeño Profesional Dancístico

para obtener el título de:

Licenciado en Danza Folklórica

**El viajero: creación multidisciplinaria en el marco de
teatro escolar 2016**

Presenta:

Verónica Alejandra Pérez Santiago

Asesor:

Víctor Israel Lozano Nogales

Ciudad de México

Mayo 2018



"Año de la Promulgación de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos"

Ciudad de México a 02 de diciembre de 2017.

Julio César Quintero Hernández:
Director, ENDF
PRESENTE

Sirva este conducto para informarle que Pérez Santiago Verónica Alejandra
ha cumplido satisfactoriamente con la elaboración del Informe de Desempeño Profesional Dancístico, por lo que en mi carácter de Asesor (a) otorgo el Visto Bueno para que continúe con su proceso de titulación.

Siendo todo por el momento, aprovecho la ocasión para enviarle un fraternal saludo.

Atentamente,


Víctor Israel Lozano Nogales

Nombre Completo y Firma

Ccp. Pedro Manuel Mariscal Herrera.- Secretario Académico, ENDF.
María del Rocío Cortés García.- Jefa del Departamento de Control Escolar.



Oaxaca de Juárez, Oaxaca a 06 de octubre de 2017

Asunto. Constancia laboral.

A quién corresponda.
PRESENTE.

Por este medio me permito dirigirme a usted, con motivo de informar a su persona que la C. Verónica Alejandra Pérez Santiago es docente en el área de danza de nuestros talleres permanentes para todas las edades, desde 2014. Realizando un trabajo ético, responsable, creativo, dinámico y profesional.

Así mismo por motivo de su ética laboral, trayectoria y desempeño artístico, la ya mencionada, ha colaborado en otros proyectos entre los que destacan, su participación como coreógrafa para los montajes del grupo teatral de indígenas urbanos "Bigüini Teatro" y "Los viajeros", ambos grupos becados a nivel nacional por Alas y Raíces CONACULTA 2015 y la Coordinación Nacional de Teatro 2017, sucesivamente.

Actualmente colabora en el proyecto de investigación escénica PITAO PECALA, merecedor del apoyo estatal Producción de Teatro 2017.

Se extiende esta constancia para los fines que le convengan a la interesada.
Quedó de usted para ahondar en el asunto al (01951) 51 6 45 56.

Renata López Cristo.

Coordinación General Casa del Barrio ADN.

Hoja de presentación

Diplomante: Verónica Alejandra Pérez Santiago

Matricula: 11E1366632

Fecha de conclusión: 2015

Título: El viajero: creación multidisciplinaria en el marco de teatro escolar 2016

Temática: Escénico- Producción

Periodo que se informa: agosto- diciembre 2016

Fecha de entrega: Mayo 2018

Agradecimiento:

A mis padres Luciano Pérez Pérez y Olivia Santiago Sánchez que siempre me han brindado su apoyo y han sido una parte fundamental para este sueño maravilloso y mi forma de vida llamado DANZA.

Gracias a ustedes por no cortar mis alas y dejar que volara, por soportar nuestras ausencias, a no vernos en largas temporadas, por realizar un esfuerzo extra al estar a kilómetros de distancia. Gracias por creer en mí que a pesar de los múltiples comentarios ustedes siguieron creyendo y manteniéndose firmes a que el día que regresara a casa era porque habría culminado la licenciatura.

A todos mis maestros que me guiaron por este andar, a esos maestros que más que eso se han convertido en mi familia, Gracias Miguel Aja por adentrarme poco a poco a esta forma de vida. Mis amigos de las andanzas gracias.

A la Danza por permitirme conocer personas incondicionales, personas únicas, personas que me apoyaron durante todo el tiempo de licenciatura, por las que están y las que ya no están. De todos he aprendido y lo agradezco infinitamente.

Gracias a la vida por permitirme coincidir con la danza, por permitirme ser tan afortunada con la familia, maestros y amigos que tengo.

Resumen

“El Viajero” fue una puesta en escena multidisciplinaria, ganadora de la emisión de la convocatoria de teatro escolar 2016, presentando más de 80 funciones en escuelas de nivel básico. La obra propuso la conjunción de 4 cuentos tradicionales (de tradición oral) de origen oaxaqueños los cuales mezclaban el zapoteco del valle con el español.

El primer cuento era “El Monte Sagrado”, el cual relata a un señor que se encuentra a unos chaneques y le ofrecen dinero, el señor viajero es dominado por la avaricia; Padre y Madre los creadores de todo lo habido y por haber se molestan y lo atrapan en una montaña, el viajero jamás puede salir.

“El Coyote y el Conejo”, una breve historia de una familia de conejos, el papá conejo no tiene dinero que a sus hijitos para la feria, en donde hay mucha comida, dulces, y demás cosas que embelésela a los niños, ahí en la plaza el conejo se encuentra al Coyote quien si tiene el dinero para comprar cosas para sus coyotitos y su coyotita. El conejo triste se encuentra al coyote por la calle, astuto le pone una trampa para robarle sus cosas, el coyote cae en la trampa y al regresar al lugar donde se encontró al conejo comienza a buscarlo para que le entregue sus cosas.

El tercer cuento “¿Por qué los Murciélagos no Tienen Plumas?” donde se narra como este se queja con los creadores (padre y madre), ya que muere de frio, pues llego tarde a la repartición de las plumas. Padre y madre ya no tenían más, por lo que le dicen que le pida a sus hermanos y hermanas aves, es así como el murciélago se acerca al Zanate, al Quetzal, al Colibrí y a su hermano Águila, cada uno le regala sus plumas más bellas para que ya no pase frio. Sin embargo el murciélago es absorbido por la vanidad y altanería y comienza a presumir sus alas, las cuales no eran de él. Sus padres al ver

esta actitud piden a sus hermanos desplumarlo, es así como regresa a ser una mariposa de piel.

Finalmente “Así Nació la Tortuga” relata el fin del universo y la construcción de uno nuevo, describe cómo es que en la destrucción del mundo de un puñado de lodo nace la tortuga, quien no se puede mover ,le pide a su hermano el zopilote que le ayude y este accede, lo lleva por los cielos, pero es tanto el peso de la tortuga que el zopilote lo suelta, rompiéndose la parte superior de su ser, pide a padre y madre que se lo lleven con ellos, al cielo, pero le dicen que no, reparando su caparazón fragmentado.

El hilo conductor de este proyecto eran unos chaneques, los cuales contaban las historias y en todos existía padre y madre, los creadores del mundo. En todos los cuentos se hablaba zapoteco y español.

Los cuentos en su estructura contaban con danzas, enfocadas en la ritualidad, y en la creación, cada cuento desarrollo sus propias danzas y sus cantos. Como ya se ha mencionado se retomaron elementos de la danza contemporánea y sobre todo de la danza folklórica, enfocándose en el folklor oaxaqueño.

Debido a las necesidades de cada cuento, las danzas a desarrollar imprimieron una esencia diferente. Se les dio herramientas a los actores y a partir de la propuesta que ellos realizaran se construía una secuencia que mostrara parte de la personalidad de cada actor y el tono que se le daba a cada escena.

Durante la temporada de funciones y al ver la obra en conjunto con todos sus elementos esceno-técnicos, música, danza, vestuario,

escenografía, por default el teatro se realizaron adecuaciones, por funcionalidad de la misma.

ÍNDICE

- A) Vo. Bo.
- B) Carta de aprobación
- C) Agradecimientos
- D) Hoja de presentación
- E) Resumen

Introducción.....	9
Capítulo I	
Contextualización.....	11
• 1.1.- ADN arte y cultura del sureste a. c.	11
Capitulo II	
El viajero.....	17
• 2.1.- Justificación.....	17
• 2.2.- Objetivo.....	21
• 2.3.- Sustento teórico.....	22
CONCLUSIONES.....	30
BIBLIOGRAFIA.....	32
ANEXOS.....	34

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo plasma el proceso de construcción de una obra multidisciplinaria, lo cual enriqueció la puesta en escena. Cada danza integrada tiene un sentido específico, dándole carácter y mayor peso a las acciones realizadas.

Se plasman los elementos que el creativo retoma para la creación de las danzas y como las transmite a los actores, como los actores asimilan la información para poder traspasarla al cuerpo y generar así las calidades y cualidades de movimiento necesarias para la ejecución.

Cabe señalar que las danzas fueron pensadas en las necesidades de la obra y las habilidades que cada actor presentaba, esto con la finalidad de generar un discurso más fluido y ponderando sus habilidades.

Marca la importancia de la vinculación de las Bellas Artes para la creación de proyectos escénicos, viendo a estas como una unidad y no elementos aislados, hablamos la diversidad dentro de la unidad.

Dicho trabajo escénico se mezcló con el zapoteco, lengua dominante en Oaxaca hace algunos años, esta le dio un carácter único y diferente, ya que se trata de llevar a los más pequeños la importancia de estas lenguas y su permanencia en la sociedad.

CAPÍTULO

I

Contextualización

1.1 ADN arte y cultura del sureste A. C.

La asociación civil ADN Arte y Cultura del Sureste, fue fundada en el año 2007, es una empresa sin fines de lucro ubicada en Avenida Tinoco y Palacios 602, entre el callejón Hidalgo y Jesús Carranza, colonia centro en el estado de Oaxaca. Cuenta con una instalación de tres niveles, cada nivel tiene asignado un área de formación. La planta baja está conformada por la recepción, un salón de danza y teatro, una pequeña cocina, en la parte trasera un espacio que funge como foro y una pequeña bodega; en el segundo nivel se encuentra el salón de usos múltiples, la biblioteca y el aula de música, en la siguiente planta se ubica el área de artes plásticas, esta cuenta con una bodega, un área de pintura, un pequeño patio. Cada piso cuenta con un baño y cuenta con tres salidas de emergencia.

La asociación proporciona talleres artísticos y de oficios, tales como danza contemporánea en nivel principiante e intermedio, baby ballet, iniciación al arte, teatro dirigido a todas las edades, acrobacia, escritura creativa, club de lectura, pintura, canto, instrumento, yoga para niños y adultos, cocina, huertos urbanos, zapoteco entre otros talleres intensivos como Clown, heels, teatro para sordos, interpretación bailarín-actor etcétera.

Los talleres están dirigidos a público en general, sin distinción de estratos sociales y habilidades, las cuotas de recuperación están pensadas en la economía de la población, ya que la asociación busca promover la creación, apreciación y la expresión de las personas hacia el arte y la cultura.

Los trabajos a realizar en dicha institución han sido proporcionar las clases de iniciación a las artes, baby ballet, danza contemporánea en nivel principiantes, trabajando en su mayoría con niños en edad escolar a partir de los 3 años a los 12. Durante todo este proceso la maestra encargada de ADN me informo su línea de enseñanza, compartiendo lo que es la disciplina

positiva para generar un aprendizaje más significativo y el niño pueda reconocer sus logros y seguir avanzando para mejorarlo.

La empresa más que buscar la cantidad busca la calidad, es por eso que los grupos están conformados por un máximo de ocho alumnos, para que la atención sea más personalizada y el avance sea mayor. Se ha permeado la inclusión, en los grupos se ha contado con alumnos con habilidades diferentes y ha sido un reto el poder trabajar con ellos sin embargo se han obtenido buenos resultados, se ha homogeneizado el ejercicio práctico.

Durante el proceso de desarrollo de la A.C. ADN, ha vivido momentos de suma importancia y ha concretado su equipo de trabajo. En dicho proceso ha establecido un grupo de teatro conformado en sus inicios por niños, jóvenes y adultos, con el pasar del tiempo y por las necesidades de las puestas en escena se ha ido modificando el elenco. Los creativos se han ido sumando, para cada obra presentada se ha buscado la conjunción de las bellas artes, mezclando la danza, la música, el teatro y el zapoteco, lengua que hasta hace unos años se encontraba muy presente en el estado de Oaxaca.

En el presente trabajo abordaremos el proceso de creación de la obra “El Viajero”, la cual se presentó en diferentes instituciones de nivel básico, cubriendo un total de ochenta funciones, dichas formaban parte del marco de teatro escolar 2016, como parte de la beca para teatro escolar emitida por la Secretaria de Cultura (SECULTA) y el Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura (INBA)

ADN Arte y Cultura del sureste es una asociación que no percibe recursos del gobierno directamente, la oferta artística es sustentada por el donativo de quienes toman los talleres.

Bigüinis, compañía de teatro de calle, forma parte y comparte espacios con ADN Arte y Cultura del Sureste A. C., dicha compañía ha sido invitada al Encuentro de Teatro Popular (ENTEPOLA) llevado a cabo en Aguascalientes presentando una obra titulada “Nagula Buag”, posteriormente es seleccionada para la beca de teatro escolar emitida por la SECULTA-INBA en el año 2016.

Para las presentaciones de “Nagula Buag” en el ENTEPOLA trabajé directamente con los intérpretes, los cuales eran niños y adolescentes, mi labor fue modificar las danzas presentes en toda la obra, manteniendo las ideas originales que habían estado manejando. Se realizaron ejercicios exploratorios para observar las posibilidades de movimientos. Con ayuda de la música propia de la obra se mejoraron los movimientos, dando amplitud y definir las calidades y cualidades de movimiento, además se empataron los acentos y las evoluciones tanto musicales como dancísticas.

El teatro y la danza se encuentran dentro del patrimonio cultural inmaterial, pertenecientes al sector cultural en industrias culturales creativas, cultura artística, es por eso que las compañías tanto de teatro como danza pueden acceder a diferentes convocatorias para poder percibir una beca que les permita seguir creando.

En el 2016 fue emitida la convocatoria de teatro escolar por la Coordinación Nacional de Teatro, el Instituto Nacional de Bellas Artes y la Secretaría de Cultura, “Los viajeros” compañía de Teatro indígena fue merecedora del recurso para presentar la obra “El Viajero” en diferentes escuelas de nivel básico. Dicha compañía se ha mantenido gracias a las convocatorias publicadas por la SECULTA-INBA, entregando la documentación y presupuesto necesario.

La directora general de “Los Viajero” Renata López Cristo y la directora artística Kizzy Alejandra Cristóbal se encargaron de distribuir el presupuesto

otorgado y autorizado para la labor de cada creativo, y elenco del proyecto, marcando un ambiente armónico y fluido en el proceso de creación.

Durante dicho proyecto fui convocada como creativo, encargada del área de danza, el proceso de creación se dividió en tres etapas, la primera se enfocó al entrenamiento de los actores para brindarles herramientas suficientes y pudieran crear frases no verbales en sintonía con el eje que se manejaba según las escenas, la segunda etapa fue el pulir esas frases para darles el carácter necesario en función de los ejes utilizados, una vez concluido este proceso se probaron estas secuencias para verificar su funcionalidad en diferentes espacios y públicos posibles, es así como la tercera etapa consistió en replantear si era necesario las diferentes frases en cuanto a su funcionalidad dentro del ritmo de la obra.

El proceso del trabajo se realizó tanto de forma individual como en conjunto con los demás maestros inmersos en el proyecto, vinculando las actividades realizadas con los actores para lograr homogenizar y poder observar los pros y contras de las propuestas, realizando retroalimentaciones y propuestas en pro a los diferentes trabajos. Cada docente mostro respeto al trabajo del otro, las opiniones se realizaban de forma constructiva, todo para la mejora de las escenas y proyecto en general.

La propuesta de danza que se realizó retomaba bases de la danza contemporánea y bases de la danza folklórica tanto nacional como regional (entendiendo lo regional como lo que es propiamente del estado de Oaxaca) para realizar frases de movimiento adaptada a los actores y sus diferentes posibilidades y a la escena propia de la puesta en escena.

Cabe mencionar que cada una de estas pequeñas danzas se ensamblaron con la música propia de la obra, se trabajó directamente con el encargado de la música para generar el carácter de cada escena y lograr el

eje propuesto por la directora de la obra. Cada propuesta de danza fue revisada por la directora ya que ella dictaminaba la funcionalidad tanto de la música como de las danzas.

En la actualidad aun laboro como docente en la A. C. impartiendo clases de iniciación a la danza a niños y jóvenes. Además de formar parte del grupo de teatro indígena bilingüe "Pitao pecala" quien fue merecedor del apoyo de teatro indígena 2017 emitida por la Secretaria de Cultura del estado de Oaxaca con el proyecto "Mujer tejida de maguey" en el cual me desempeñe como creativo para la realización de pequeñas danzas partiendo de los códigos mesoamericanos y como actriz.

CAPÍTULO

II

El Viajero

2.1 Justificación

La Escuela Nacional de Danza Folklórica (ENDF) es una institución que oferta en la actualidad la licenciatura en Danza Folklórica, la cual maneja 5 líneas de formación: coreografía, coreología, pedagogía, escenificación y gestión cultural, dichas permiten al egresado mantenerse activo en diferentes campos laborales, como la docencia, interpretación, difusión, creación o bien investigación de la danza.

El plan de estudios maneja el contenido dependiendo del semestre, es decir, el conocimiento es progresivo, el nivel de dificultad varía dependiendo del grado en el que el alumno se encuentre, a la par del nivel de complejidad se encuentra también la temática, las danzas tradicionales por ejemplo están clasificadas por lo que presentan o representan, por ejemplo; danza de la pluma del estado de Oaxaca que forma parte de las danzas de conquista; de culto cosmogónico como danza de Huahuas de Veracruz, Quetzales del estado de Puebla; de carnaval como Cuchillos de Tlaxcala, Chinelos de Morelos, entre otras.

Al finalizar la licenciatura el alumno se enfrenta a un mundo desconocido, en donde de manera astuta debe de emplear todos los conocimientos adquiridos durante su proceso de formación, sin embargo, no siempre el desempeño laboral se unifica y el egresado se encuentra con tropiezos en su labor como profesional de la danza.

Durante mi formación académica en la ENDF me encontré con múltiples situaciones en el proceso de crecimiento. En los primeros semestres la información iba en ascendente y basto, con el transcurso de la carrera se presentaron ausencias físicas por parte de algunos docentes que rezagaron el proceso o bien un estancamiento en la asignatura, ya que estos llegaban con

demora a la institución o bien no llegaban en ocasiones sin mandar o dejar instrucciones para actividades en la clase, dejando un poco incompletos los contenidos. Como alumno tenía que buscar alternativas fuera de la institución ante tales situaciones. Las ausencias físicas de docentes se hicieron presentes durante los ocho semestres cursados, sin embargo, esto hizo que indagara en fuentes alternas, como libros, revistas, videos, acercándome a compañeros y maestros de otras instituciones, me atrevo a decir que comencé a ser más autodidacta.

Enfocándonos en la línea escénica de producción, la información se mantenía escueta, a groso modo hubo explicaciones de iluminación, escenografía. Al egresar de la institución me di cuenta que esta línea la tenía débil. En la actualidad me considero aun con conocimiento básico en el área de iluminación y los elementos esceno-técnicos, sin embargo de manera informal y en el marchar de mi experiencia profesional e adquirido mayor información en el área, esto debido a platicas con algunos maestros que cuentan mayor experiencia, sin embargo no he tenido la oportunidad de tener la práctica por medio de un curso, puesto que en la ciudad de Oaxaca (lugar donde radico actualmente) no se ha dado la oportunidad de actualización y acercamiento a este ámbito. Los cursos que he localizado han sido efectuados en la ciudad de México.

Desde mi experiencia escolar y laboral un área que se encontraba débil, es la línea pedagógica. Al concluir mis estudios de la licenciatura me di cuenta que la línea de mi desempeño profesional seria la docencia, sin embargo, durante mi caminar por la institución los elementos necesarios fueron breves, enfrentándonos una vez más a ausencias físicas de docentes por lo tanto de contenidos.

Las practicas ante grupo fueron muy pocas, si bien concuerdo con aquel dicho que dice que “la práctica hace al maestro” y en efecto, así es. Hubiese sido de mucha ayuda que la institución creara vínculos con algunas escuelas de nivel básico y medio superior para realizar prácticas profesionales entorno a la docencia, ya que en algún momento de nuestra labor como profesionales de la danza daremos clases y de esta manera poner en acción de forma dosificada los aprendizajes obtenidos hasta el momento en la licenciatura, es claro que existe el servicio social, sin embargo este no siempre involucra dar clases, ya que durante este se pueden ejecutar otras acciones que también involucren a la danza.

Al enfrentar la realidad fuera de la escuela me di cuenta de la complejidad del ser docente. En cuanto a los requisitos que piden las instituciones, descubrí que no contaba con los elementos suficientes para la elaboración de planeaciones, planes anuales, poco a poco fui encontrando lucidez en ese camino, una vez más acercándome a normalistas, coordinadores de las escuelas y libros para adentrarme más a lo que significa la labor docente y el proceso que este requiere.

Actualmente me desempeño como docente en escuelas de nivel básico, primaria y secundaria. Durante la formación académica logre desglosar pasos y así poder enseñarlos a alumnos de diferentes niveles educativos, esto de acuerdo al nivel de complejidad y las habilidades que presente el grupo.

En cuanto al trabajo en primaria he simplificado algunas pisadas dependiendo del grado escolar, he comprendido durante mi andar profesional que es válido realizar adecuaciones dependiendo del grado escolar, sin alterar la esencia de la propia danza, ya que esta misma se encuentra en constante cambio.

La ENDF no solo me brindo una formación exclusiva en el área de folklor, me proporcionó herramientas de danza contemporánea y de danza clásica, ayudando a mejorar la alineación corporal, lateralidad, ubicación de segmento corporales, ubicación en el espacio escénico, zonas fuertes y débiles entre otros elementos que me han ayudado en mis procesos de creación. Dichos elementos fueron de suma importancia, ya que mejoraron mi calidad de movimientos corporales al momento de realizar alguna ejecución.

Con el pasar del tiempo me fui involucrando en la docencia y en la creación multidisciplinaria, al tener elementos no exclusivos de la danza folklórica, como ya lo mencione anteriormente, me ayudo a generar una mejor construcción y concreción de elementos significativos para la propuesta en escena de danza.

Me he adentrado a la creación colectiva, estas creaciones tienen como disciplina rectora el teatro, es en este ámbito donde he aprendido y he sumado más elementos y he logrado absorberlos para después aplicarlos desde mi labor dancística, aunado a esto, doy la importancia a la dirección escénica y la gran labor que requiere el trabajo.

Las ya mencionadas creaciones multidisciplinarias mezclan las bellas artes para efectuar un solo producto. Durante la construcción de esta he logrado conjuntar elementos de la danza clásica, danza contemporánea incluso de la propia música. Las creaciones han retomado bases de la danza folklórica mexicana, se fusionan, se desarrollan las ideas a partir de una raíz, para tener un producto final que plasme de manera rítmica diversos elementos propios de la danza.

Profesionalmente hablando encuentro mayor satisfacción y riqueza en la línea de la creación, ya que se me ha permitido jugar con los elementos, no hay algo que se encuentre establecido, al contrario más que realizar una

reproducción, existe una abstracción de los elementos para cohesionar y plasmar ideas que retoman elementos de la cultura y principios de movimiento.

En la actualidad me mantengo activa en esta área de creación colectiva, y es aún más fructuoso, ya que la creación es al unísono, música, teatro, danza por lo que las acciones quedan fijadas acompañadas de acentos corporales y musicales incluyendo la voz.

2.2 Objetivo

Describir la construcción escénica multidisciplinaria de cuentos tradicionales dirigidos a niños en edad escolar con la finalidad de favorecer los campos de la apreciación y expresión artística en la formación básica.

2.3 Sustento Teórico

Dentro del marco de la creación escénica se encuentran diversas técnicas, métodos como la que plantea Stanlinavsky para la creación de personaje o bien lo que Eugenio Barba plasma en su libro *El Arte Secreto del Actor*, con las técnicas corporales, en donde realiza una enumeración biográfica de las técnicas del cuerpo partiendo “ de forma sucinta a seguir aproximadamente las edades del hombre, la biografía normal de un individuo a fin de ordenar las técnicas del cuerpo que le atañen y que le son enseñadas” (p. 300) marcando las técnicas por etapas teniendo así la técnica del nacimiento y de la obstetricia, básicamente está ligado a las etapas del hombre y los aprendizajes que este obtiene. También existen referentes que apoyan la creación y conformación de frases no verbales o verbales acompañadas de armonía, ritmos y estética que engloban y unifican las creaciones escénicas.

Las creaciones multidisciplinarias cuentan con diferentes enfoques, desde el reencuentro con el ritmo natural del cuerpo, en este sentido Dalcroze propone para la enseñanza de la música la unión de esta con la danza para establecer un diálogo de creación y asimilación, dentro de la metodología Dalcroze establece que “La rítmica funda sus principios de trabajo en la movilización de la mente y el cuerpo, es decir, en lo relativo a los medios de acción, de reacción y de adaptación del ser humano al mundo que le rodea, con el fin de potenciar y sacar de él todo provecho posibles “ (López, 2011), la idea es dar el máximo de cada persona, partiendo del ritmo natural del cuerpo e identificando los ritmos más cercanos como el latir del corazón, a partir de esto se encuentran diferentes velocidades al momento de realizar una serie de respiraciones profundas o muy rápidas, o bien una serie de ejercicios físicos e identificar el ritmo cardiaco y trasladarlo al cuerpo a través de movimientos.

Se realizó un auto-reconocimiento corporal, a partir de ritmos para generar posibilidades de movimiento, calidades que se retomaron para la construcción de frases. Posterior con ayuda del bagaje cultural e imágenes se crearon ejercicios que ponderaran el movimiento corporal, incorporando los segmentos o bien dividiéndolos para construir una frase no verbal improvisada en donde se retomaron elementos como los niveles, calidades de movimiento, uso del espacio a partir de la memoria espacial.

La música jugó un papel importante, se retomó como detonante para la motivación del movimiento, jugando con diferentes géneros, velocidades, intensidades, ritmos, para así descubrir en cada actor las posibilidades corporales y rítmicas, su funcionalidad para las escenas.

Por otro lado todas las creaciones tienen una disciplina rectora, un elemento que pondera más que otro, en este caso el elemento fuerte fue el teatro, ya que este fue el motivo de la unión para el trabajo realizado, el motivo pudo ser un tema, una historia. Un proyecto que se estructuró con una “serie de hechos escénicos organizados dentro de un método de construcción que parte de la técnica; (...) refieren movimientos o agitaciones interpretadas por unos ejecutantes” (Fuentes, 2014: pág. 63). Se enfocó la atención en el proceso del bailarín-actor, la danza en un paralelismo con la estructura poética. Como se realiza el proceso de abstracción de los elementos para la interpretación y como se logra vincular con otras actividades.

Se partió del principio generador de movimiento, ubicando la naturaleza del cuerpo, motores e impulsos. Formas básicas y elementos naturales y de locomoción con los que el cuerpo ya cuenta, Cardona (2000) nos dice que:

Las reglas del juego exploratorio establecidas por la naturaleza empiezan con la investigación de lo desconocido hasta hacerlo familiar; sigue la repetición rítmica de lo familiar; luego viene la

repetición con sus variantes posibles; continúa con la selección de las más satisfactorias de las variaciones y su cultivo a expensas de otras (selección de la forma eficaz); concluye con la combinación, una y otra vez, de estas variaciones (...).

Durante la exploración se retomaban elementos y movimientos significativos para fijar secuencias y comenzar con la realización de estas partiendo de la propuesta de su exploración. Realizando repeticiones, variantes para generar la funcionalidad.

Se parte de la naturaleza ya que la puesta en escena dentro de su estructura retoma elementos de lo que es la danza representacional. Si rebuscamos un poco nos daremos cuenta que la memoria corporal se mantiene en el ser, traspasando las barreras del tiempo y el espacio. Recordemos que las primeras manifestaciones se basaron en la imitación de sonidos y elementos de la naturaleza como los animales, plantas.

Se buscó que el espectador lograra identificarse a través del movimiento, llevándolo a una experiencia estética, y el ejecutante lograra transmitir un significado a partir de la unión de las bellas artes y la decodificación de símbolos, logrando la comunicación performer, obra, espectador, con el fin de entender diferentes realidades.

Entendiendo la experiencia estética como la forma abstracta en la que el espectador contempla, y el ejecutante crea nuevas experiencias a través del proceso interno (espectador contempla, pero genera emociones).

Existen elementos que nos ayudan a definir la postura del espectador, de la obra y el ejecutante, para estas manifestaciones artísticas que funcionan (Jakobson; 1985):

Como un acontecimiento humano participativo implica un emisor que construye el mensaje, el mensaje que integra un conjunto de signos, un receptor que construye el mensaje activamente, un contexto de referencia, un medio de contacto para transmitir el mensaje, los códigos que estructuran la parte motriz así como de los códigos musicales de iluminación, etc., con la que la danza interactúa.

Es pues un canal de comunicación que se encuentra en constante movimiento y en algún punto pondera un elemento más que el otro y como se forma la unidad dentro de la diversidad además de lo efímero de las acciones que son presentadas en una puesta en escena.

Dentro del entrenamiento dancístico y actoral se estableció la línea del espectador, la obra y el ejecutante, al no encontrarse la obra dentro de un teatro sino al aire libre (Teatro de calle) el vínculo se reforzó. El actor debía de saber muy bien en que momento podía hacer participante al espectador y en qué momento mantenerlo como un espectador, como a partir de las acciones involucra al espectador al cuerpo de la obra y con qué acciones los regresaba a su estado natural.

Para Lizarrazo:

Todo proceso de comunicación artística involucra cuando menos, tres elementos: Un creador que puede ser considerado un sujeto socialmente instanciado, una inteligencia superior (...). Una obra articula en un lenguaje artístico; dotada de autonomía significativa o dependiente de la inteligencia que la ha creado o de la cultura en la que se consume. Por último, un sujeto o una sociedad de intérpretes, que contemplan la obra desde límite, o que contribuyen

significativamente a construirla; o incluso que hacen con ella, todo lo que hay en ella. p 178

Hablamos pues de la forma en la que se construyen las manifestaciones artísticas, pensadas en un público específico para poder desarrollar las líneas de acción.

Las expresiones artísticas que se presentan en foros abiertos también son apoyadas con la iluminación, el hecho de estar al aire libre no la desvaloriza, la iluminación entra dentro del texto dramático (la creación) , da énfasis a las narraciones que se deseen plasmar pues “produce una nueva dimensión del espectáculo, enlaza la tonalidad de las intenciones, resalta la plasticidad y la interpretación de los bailarines-actores” (Fuentes, 2014: Pág. 123), a través de esto se crean ambientes, atmosferas que logran que el espectador se sumerja en la obra, la iluminación es un elemento más que marca el proceso poético.

El proceso poético o de creación involucra diversos elementos, en él se sumergen símbolos, simbologías, abstracciones y deconstrucciones de imágenes y movimientos, es decir, es aquel proceso de construcción. El objetivo de la creación escénica es hacer poesía con el cuerpo, creando una comunicación entre el performer, espectador y la obra. Entendemos a la poesía como aquello cuando se llega a lo más profundo del receptor, a lo más profundo de su alma. Podemos decir entonces, que la poiésis es una experiencia estética, que parte de lo más profundo del artista para adentrar a lo más profundo del receptor.

Las manifestaciones artísticas y culturales deben de estar presentes en los niños desde una edad temprana, con la finalidad de generar una libertad de pensamiento, de imaginación, buscamos formar seres más sensibles. La apreciación, expresión y contextualización son los tres ejes de

enseñanza que marca el programa de estudios de educación artística en nivel básico. Dichos ejes marcan ciertos parámetros para la comprensión de las artes, la apreciación establece la aproximación a las artes y las características de cada una. Por otro lado la expresión se permea por la manifestación de ideas, sensaciones y sentimientos a partir de un área artística que establezca una técnica para la creación; la contextualización por su parte aterriza los diferentes elementos que circundan las áreas artísticas para la comprensión de una obra plástica, obra de teatro, obra musical o una obra coreográfica y pueda expresar dicha comprensión.

Se entiende como nivel básico, a los diferentes niveles que el niño tiene derecho en cuanto a educación. Este comprende de doce años de estudio dividido en tres etapas; educación preescolar, educación primaria y educación secundaria. Los bachilleratos, preparatorias, vocacionales entre otras corresponden al nivel medio superior.

Dentro la formación educativa a nivel básico se hace una división de la curricula marcando tres componentes principales: componentes clave, desarrollo personal y social y autonomía curricular, cada uno de estos desarrolla un ámbito y eje, importante para la generación de conocimientos dentro de los infantes. La idea es realizar una educación integral.

La educación artística se encuentra dentro del componente del desarrollo personal y social, este es una manera de complementar y reforzar lo adquirido con los demás componentes curriculares, hemos mencionado antes la educación integral la cual (Pública, 2016):

Requiere preparar tanto la mente como el cuerpo. De ahí que el ejercicio físico, el desarrollo emocional, el sentido estético y la creatividad deban atenderse con contenidos y espacios curriculares específicos. Asimismo, la construcción de la

identidad, de la formación en valores y del sentido ético para vivir en sociedad reclaman el desarrollo de prácticas que favorezcan el conocimiento inter e intrapersonal. p. 54

La importancia de la educación artística radica en la formación sensible de los niños, en la seguridad que desarrollen los infantes, (la seguridad en referencia a la que sentimos nosotros con nosotros mismos), crecimiento de autoestima y la libre expresión. A través de las bellas artes se pueden generar mayores frutos en el ámbito académico. Genera pues la creatividad del alumno, y la capacidad de resolver problemas con mayor facilidad, buscando mayores alternativas.

Dentro del perfil de egreso de un alumno en el componente del desarrollo personal y social se encuentra el reconocimiento de las diferentes manifestaciones artísticas y lo que engloba la cultura, existe una valoración estética, estético lo entenderemos no solo como lo “bonito, lo bello” sino lo que provoca o genere en el niño , este concepto va más allá de la superficialidad de las cosas, este sentir estético es intangible, se queda en los sentidos trastocándolos, además el infante es capaz de expresarse de manera creativa.

Es importante generar una armonía, contextualizar y crear espacios adecuados para el crecimiento óptimo del estudiante se busca (Pública, 2016):

Propiciar espacios para que los alumnos desarrollen habilidades de expresión y apreciación artísticas por lo que se pretende que los alumnos en el aula desplieguen procesos creativos a partir de retos, desafíos y estímulos que potencien la curiosidad, la iniciativa, la imaginación, la espontaneidad y la capacidad de disfrute. p 157

Es importante acercar al alumno al mundo de las bellas artes y en general al camino de la expresión y observación. El teatro de calle o al aire libre otorga la oportunidad de mantener al niño en una observación participante, ya que envuelve y genera una reacción en acción o palabra, es la forma mediata de acercarlo, pues no todos cuentan con las mismas posibilidades de acercarse a un foro establecido como un teatro.

El arte y la cultura son elementos que deberían de estar al alcance de todos, no tiene que haber distinción en los diferentes estratos sociales, todos somos merecedores de recibir una educación de calidad, optima y que desarrolle procesos de reflexión, razonamiento, creatividad y armonía.

CONCLUSIONES

CONCLUSIONES

Conforme pasan los años las manifestaciones artísticas van cambiando, la danza no es inamovible, es decir, está en un constante cambio, es un arte efímero que se ve influenciado por el entorno, la urbanización, las nuevas tecnologías entre otros elementos que en muchas ocasiones enriquecen las expresiones no verbales.

Hablemos de los trabajos escénicos, en este sentido las tecnologías pueden fungir como un reforzamiento, la multimedia, la evolución de la iluminación y demás factores favorecen el trabajo para enfatizar algunas acciones o bien pueden fungir como detonadores.

Durante mi proceso de creación logre vincular algunos elementos de la música con la creación de ritmos y secuencia en mejora de la retención de ejercicios corporales trabajando a partir de sensaciones, emociones, enlazando el mismo concepto enfocado de diferentes perspectivas, por ejemplo, el espacio visto desde la música, la danza, el teatro y la plástica. Esto con la finalidad de que los actores tuvieran una homogeneidad de elementos y generaran acciones o motivos para la elaboración de elementos con mayor desarrollo.

Tuve oportunidad de trabajar con otros elementos que si bien los encontramos en el área dancística no me había tomado el tiempo necesario para terminar de aterrizar y analizar algunos elementos que obviamos, o bien no los vinculamos netamente.

Al trabajar a la par con el creador de las canciones el maestro Jano Kun me retroalimentó y amplió mi visión musical, logramos empatar ideas, hilando las diferentes propuestas que teníamos para cada escena para así generar el producto final.

Fue de suma importancia la entrega del guion y la explicación de este, y la estética de la obra para visualizar en que tono se manejaría la obra, ya que estaba dirigida principalmente al público infantil de edad escolar básica, en torno a esto las creaciones tenían que ejecutarse dependiendo del eje en el que se encontraran las escenas.

El acercamiento a la cultura oaxaqueña y en general a las culturas mesoamericanas deberían de estar presentes en la sociedad, preservar y reafirmar elementos que seguimos manteniendo y ponderar las lenguas indígenas que dan identidad y nos hacen recordar el origen.

La importancia de la apreciación y la expresión en el marco de la niñez, para generar la sensibilización y experimentación de emociones y manifestaciones, y lograr poco a poco a conformar un público con bases para refutar, aceptar y analizar manifestaciones artísticas.

Después del paso por la ENDF y el paso por mi experiencia laboral considero que en efecto debemos ser autodidactas, al ser o no ser cumplidas las expectativas en nuestra formación académica, no tiene que ser un impedimento para el estancamiento. Debemos de buscar alternativas que refuercen esos pequeños o grandes vacíos de conocimiento, esto con la finalidad de mejorar nuestra capacidad profesional, independientemente del campo laboral.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes, Medrano Álvaro, (2014). El dramaturgista y la deconstrucción en la danza. México: Escenología ediciones.

Geist Ingrid. (2002). Antropología del ritual. Víctor Turner. México: ENAH.

Gómez, G., Cohen, R., Rubio, M., Gurrola, J., & Santamaría, E.. (2005). Citru.doc, cuadernos de investigación teatral. Performance y teatralidad. México: INBA.

Jáuregui, Jesús. (1997). El concepto de plegaria musical y dancística. Alteridades, sin mes, 68-82.

María Sten. (1990). Ponte a bailar tu que reinas. México: Joaquín Mortiz.

Olavarría M., Millan S. & Bonfiglioli C. (2010). Lévi Strauss: un siglo de reflexión. México: UAM, Juan Pablos editor.

Preston- Dunlop, V. y Sánchez, A. (2010), Dance and the performative. A choreological perspective. Laban and Beyon. London, U. K. : Verve Publishing- Dance Books.

Secretaría de Educación Pública (2016). Propuesta curricular para la educación obligatoria 2016. SEP

Cardona Patricia. (2000). cuerpo escénico. 12-10-2017, de UNAM Sitio web:
http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/ojs_rum/files/journals/1/articles/14835/public/14835-20233-1-PB.pdf

Rodrigues Iramar E. (2014). La rítmica de Emile Jaques Dalcroze. 12-10-2017, de Instituto Dalcroze Ginebra Sitio web:
<https://mimanualparanivelinicial.files.wordpress.com/2014/11/la-rc3adtmica-de-emile-jaques-dalcroze-iramar-rodriguez.pdf>

Saldaña Rocha. Carmen (2010). El campo de la enseñanza de la danza, el caso de la ENDF del INBA. 29 de septiembre, de Facultad de Filosofía y Letras Sitio web:
https://ses.unam.mx/integrantes/uploadfile/alozano/Salda%C3%B1a2010_Tesis.pdf

PROGRAMA Especial de Cultura y Arte 2014-2018. Diario Oficial de la Federación. Sitio web:
<https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/75719/PECA-2014-2018.pdf>

Fuenmayor Víctor. (2014). Técnicas del cuerpo y técnicas de la danza. Octubre 11, 2017, de calle14 Sitio web:
<http://victorfuenmayorruiz.com/files/tecnicasdeltuerpoytecnicasdeldanza.pdf>

ANEXOS

ANEXOS

Cartel

Ya viene ... “El Viajero”

Obra de teatro itinerante.



Para niños y
niñas de
6 a 12 años.

¿Quieres que
vayamos a tu
escuela?

Comunícate al
51 6 45 56.

Programa Nacional de Teatro Escolar 2016

ACTIVIDAD GRATUITA.

Oaxaca.

Skene 1



Skene 2

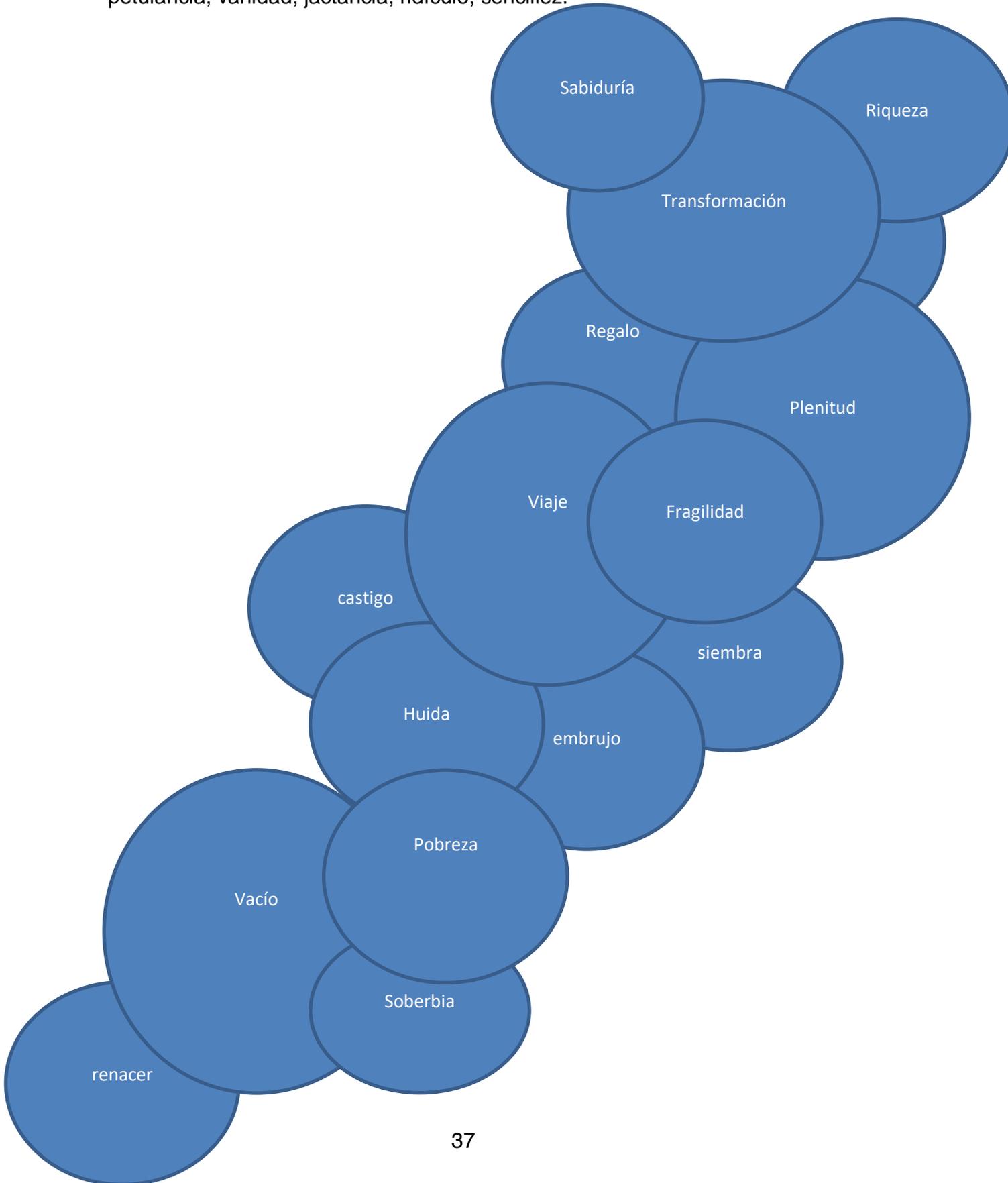
Tema: El vacío propio que genera infelicidad.

Núcleo: Viaje interior.

Palabras detonadoras:

- 1.- Vacío: oscuridad, pozo, desfondado, infinito, frío, cerebro, solo.
- 2.-Riqueza: dinero, brillante, diamante, entidad, amarillo, alegría, plenitud, limpieza, robo, ilusión.
- 3.-Pobreza: hambre, infeliz, calle, roto, esfuerzo, negro, sucio, maldad, robar, dinero.
- 4.- transformación: mejorar, evolución, sueño, mariposa, gusano, nuevo, crecimiento.
- 5.- plenitud: paz, amor, vejez, madurez, tranquilidad, mucho, sol, descanso.
- 6.- Fragilidad: roto, vidrio, copa, frío, sangre, asco, petético.
- 7.- sabiduría: Vejez, respeto, libro, blanco, letras, paz, suavidad, deseo.
- 8.- Viaje: divertido, explorar, lugar, vivos, amigos, alegría, disneylandia, camino, cansancio, pies, desnudes, interiorización, camino, perderse, flores.
- 9.- perdido: tristeza, encuentro, espacio, confundido, gris.
- 10.- Regalo: Sorpresa, amarillo, lego, felicidad, crear, sonrisa, caja, misterio, enterrado, cubierto, engaño.
- 11.- Castigo: dolor, sufrir, malo, madera, lección, reglamento, mamá, religioso, expiación.
- 12.- Huida: salvación, escape, noche, experiencia, terror, cobardía, coraza,
- 13.- Siembra: cosecha, riqueza, abuela, raíz, pala, nuevo, nube, agua, vida, semilla, útero, ardilla, armadillo.
- 14.- renacer: vivir, respirar, encarnación, luz, suave, brillante, oportunidad, calma, plenitud.
- 15.- embrujo: ojos, magia, amor, cadena, locura,
- 16.- Soberbia: enojo, caricatura, rey, torpeza, engreimiento, altanería,

petulancia, vanidad, jactancia, ridículo, sencillez.



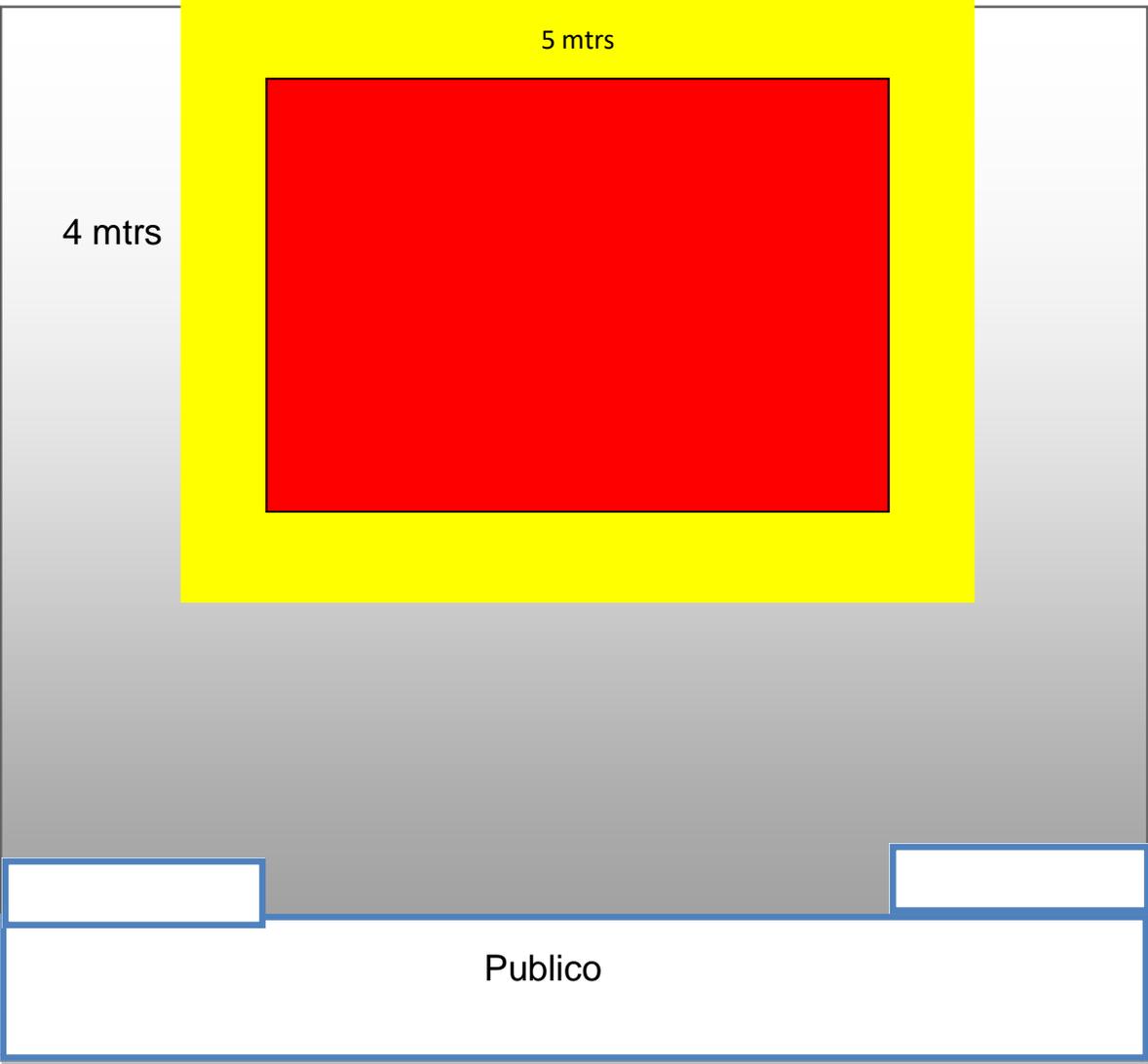
Viaje entra la guerra de la vida y la muerte

La creación de un nuevo pueblo

Unos viajeros que van al inframundo y cruzan por niveles, hasta llegar a lo sublime y cuentan con aliados.

Guerra entre el inframundo y la vida

Espacio



Guion- dramaturgia Creativos

“El viajero”

Cuatro cuentos zapotecas.

De Renata López Cristo.

Personajes:

Chaneques.

Viajero.

Padre y madre del monte.

Conejo.

Conejitos.

Vendedores.

Coyote.

Murciélago.

Colibrí

Quetzal

Zanate

Águila

Tortuga.

Zopilote.

El monte sagrado.

Sobre la riqueza- plenitud, el vacío- carencia, el inframundo y la purificación del agua.

Palabras detonadoras: Amanecer, despertar, nueva vida, misterio, soledad, miedo, frío, angustia, hambre, descarnar.

Lugar: la nada, el monte, el portal.

Ambiente: amanecer, oscuridad, luz, frío, penumbra.

Sonidos: silencio, animales, tormenta, cantos.

Trabajo actoral: máscaras, títeres, el canto o la narrativa por el otro.

Inicia con una danza enfocada para crear el mundo.

Padre y madre del monte: En cualquier pueblo, en cualquier ciudad, nitis gïch, en cualquier monte, en cualquier lugar de cualquier parte de todo el mundo, nitis rutís gïch o lo gichliu, la gente anda loquita buscando por todos lados los dineros, sienten un vació en el corazón, riniu galngüin lan yem shtenu, tienen un hambre en el alma que con nada llenan. Es que no saben que lo que no tienen es su hermano nahual, y ese vació que sienten en su alma es por qué no lo encuentran. Por eso mucha gente anda buscando hacerse, nila sianrro bïn caguin gak ricw, rico para ya ser felices.

Eso le pasaba a nuestro amigo el señor viajero, que andaba por todos lados buscando y no encontrando. El señor viajero era flaco, flaco, flaco, ssïth, era chaparrito, chaparrito, chaparrito, bichi, aunque a veces se veía alto, alto, siul, y gordo, gordo, ndio, tenía bigote, no, no tenía bigote, gich lush, pero si tenía sombrero, eso sí tenía. Andaba viaje que viaje, de pueblo, shte tib gïch, en pueblo, andaba buscando sin encontrar, por qué no sabía que buscaba. Esa noche se quedó dormido (nayas) a mitad del camino, debajo de san tib, un árbol, ahí dónde cantaban más fuerte los grillos. La noche era muy tranquila, wshin na shati sacré.

Crear la noche, el silencio, para romperlo después con la velocidad de los chaneques.

Chaneque 1: Córrele manito que hay que hacer crecer la milpa.

Chaneque 2: Córrele manito que hay que hacer caer el agua.

Chaneque 3: Córrele manito, bshun manito, que hay que comerse el maicito y el mezcalito, y echarse a dormir por qué ya viene el rocío de la mañana.

Chaneque 2: Mira no más este tragón, flojo, ¡levántate!

Chaneque 3: Deja dormir, ¿qué no ves que ese de allá está haciendo el

trabajo?

Chaneque 1: ¿Quién eres tú hermanito?, ¿por qué andas escarbando?, ¿shīni kaganu?

Viajero: No estoy escarbando, estoy durmiendo... ¡mira no más! ¿Qué hacen aquí chamaquitos, es casi el amanecer?

Chaneque 2: Somos nosotros, cuidamos la siembra.

Chaneque 1: Mejor dinos ¿qué haces aquí?

Viajero: Creo que ya veo visiones, mejor me duermo de nuevo, utasia stib.

Chaneque 3: Vamos a llevarnos su morral, tiene mucha comidita.

Viajero: No te lo lleves, kíte chinew-í, te lo regalo.

Chaneque 1: Bueno, como un regalo nos das, un regalo te damos, rnichrran. ¿Qué más quisieras, comida o monedas?

Viajero: Monedas, mīl, siempre ando buscando monedas.

Chaneque 1: Vete por el camino, y busca el monte sagrado, sacdush, ahí en la falda del monte, shten da-an siembra esta semilla que te doy, bīni ni canicha liw, y espera una noche y un día, vas a cosechar muchas riquezas, sianrró gal-nsac.

Viajero: Gracias hermanitos, ahora ¿en qué les puedo ayudar?

Chaneque 3: Pues agarra la herramienta y ponte a trabajar, fíjate que maíz está malo, antes del amanecer, ants de ni yanliu.

Viajero: ¡Ya amanece! Dejaré la herramienta aquí, me llevaré un elotito, shistena ree, a senia tib séëy y voy al camino a encontrar el cerro y sembrar las semillas, da-an chi isibinia ra bīni, voy a ser rico ¡Voy, a ser rico!, gaka, riicw.

Cotidiano, día.

Señor del monte disfrazado de Abuelito: ¿Pa dónde vas?

Viajero: Pal monte, nes da-an sagrado a sembrar estas semillas.

Señor del monte disfrazado de Abuelito: Mira no más, esas semillas, ra bini, son mías, te las han de haber dado mis chamaquitos, bnini. Regrésamelas.

Viajero: no. Estas semillas me las regalaron 5 chamaquitos por ayudarles a cuidar la milpa, y no te las doy.

Señor del monte disfrazado de Abuelito: Me estás enojando, esos chamaquitos son mis hijos, y no tienen permiso de regalar nada, ¡dámelas!

Viajero: Ni soñando, nic bnishcald.

Señor del monte disfrazado de Abuelito: Regrésame mis semillas, bsí raa bini shtena, no corras.

Aguacero, hacerlo en vivo

Señora del monte: Mucho ha corrido el viajero, por el camino se perdió a punto de entrar la noche se dio cuenta, y se escondió entre unas piedras por qué mucho empezó a llover, chi bcuatsloy lan tib raa gildag ta bsulo cayab nisgí roo, ¡ah, cómo llovía!, tronaba el cielo, qué le viajero pensó que no saldría de ahí.

Viajero: Ya se calmó la lluvia, ya salen las estrellas, ha brī raa balguí, ¡uy, qué hambre tengo! Y esos chamaquitos se llevaron toda mi comidita... ¿y si me como unas semillas? ,chi ben gawa tib bīn a ¡No!, ¿qué tal que no siembro todas, tīdná kītduú sibinia ratan, y no tengo riquezas?... ¡ah, pero que bruto frío que hace!... ¿y esas lucecitas que son?... esperen comadritas, no se vayan así no más... kītē vased sika ¿dónde se metieron?,

Ya las vi, se están escondiendo en ese monte... ya voy, ya las sigo... ¡uy, qué hambre que tengo! Se oye música... ¡se oye fiesta! ¿Pa dónde se fueron las lucecitas?, calí nes se ra balguí.

Chaneque 3: Apúrense hermanos, ahí va el señor viajero (bīn cansaa), tenemos que traer de vuelta las semillitas que papá del monte se enojó (napar yopnen ra bini stib ta bchic shtad dan raan).

Chaneque 1 y 2: Va para allá, ¡uy, se está metiendo al monte!

Chaneque 3: ¡Híjole! Se va a enojar mamá y papá.

Chaneque 1: Córranle, vamos a detenerlo antes que se abra la puerta y se lo trague el monte.

Chaneque 2: Córranle, bshun-dushuu

Viajero: Esos chamaquitos me vienen siguiendo... ¡Ya los vi!

Chaneques: Regrésanos los maicitos de papá, bnich la shubĩ shte shtadraan.

Viajero cara de conejo: No, estos maicitos ustedes me los regalaron.

Chaneques: no corras, no te nos vas a escapar.

Viajero: Ya los dejé lejos.

Canción y danza de riqueza.

Madre del monte disfrazada de abuela: ¿A quién dejaste lejos?, tu bsanu sīt.

Viajero: A esos chamaquitos que me regalaron maíz y ahora me lo quieren quitar.

Madre del monte disfrazada de abuela: ¿Para qué quieres tú su maíz de esos chamaquitos?, shte ra bnini.

Viajero: ¿Quiero su maíz, para sembrarlo en el monte sagrado y tener muchas riquezas?

Madre del monte disfrazada de abuela: ¿Para qué quieres tú riquezas?, shini rkasu galnsac-dush.

Viajero: Para ser rico, y ser feliz

Madre del monte disfrazada de abuela: ¿La riqueza te da la felicidad?

Viajero: sí

Madre del monte disfrazada de abuela: ¿Pero qué riqueza piensas qué vas a tener si siembras en el monte sagrado?

Viajero: Pues riquezas, galnsac-dush.

Madre del monte disfrazada de abuela: ¿Monedas?

Viajero: ¡Ja, ay abuelita, usted me está bromeando!

Madre del monte disfrazada de abuela: A veces no necesitas monedas, sino riqueza de verdad. Andas buscando mal hijo, andas buscando para no encontrar. Mírate en el río, a ver si alcanzas a ver tu reflejo, bgüi loo lo gew dun no rinlo liw.

Viajero: Usted dice cosas raras abuelita... ¿abuelita?, pa dónde se abra ido la abuelita. Será mejor que siga mi camino... qué chistoso, siento mis pies más ligeros, a pesar de lo mucho que he corrido no tengo sed, no estoy cansado. Otra vez está saliendo el sol, pero no recuerdo cuando se hizo de noche... ¡Cómo llueve! No se quita el aguacero, ni hay dónde refugiarse.

Tensión, el monte se traga al viajero.

Chaneque 1: Aquí te puedes refugiar.

Viajero: ¿Qué haces aquí chamaquito?, shi runu ruc bnini.

Chaneque. Cuido que no se pierdan todos, mira, haya se abre esa luz, ese es el monte sagrado, siémbrale... siémbrale, luego te metes rápido y si sales antes del amanecer tendrás mucho oro, muchas monedas, luego serás rico. Ándale, métete...

Viajero: Sí.

Chaneque: No más aguas, por qué si se cierra esa luz y tú no has salido te va a tragar el monte para toda tu vida.

Viajero: ...

Chaneque: Métete...

Viajero: ... Bueno, no más entro por poquito y me salgo.

(Entra, comienza a agarrar todo lo que puede, se entretiene, cada vez agarra más y no puede con todo, el portal se va cerrando)

Viajero: Casi no veo, ¡ay, nana! Se cierra el monte. (Lucha para salir, pero se queda atrapado)... No, ¡no!

(Mira su reflejo, cae, el cerro se lo traga)

Terminar arriba en el negro, en el lamento, y cambiarlo al amarillo, en este momento hay una danza para ponerles las máscaras al coyote y al conejo.

El conejo y el coyote.

Sobre la carencia económica.

Palabras detonadoras: Vida, responsabilidades, frustración, hambre, pobreza, trabajo excesivo-carencia-ingenio.

Lugar: el mercado

Ambiente: fiesta, luz.

Sonidos: pregones, monedas, bailes, gente, alegría.

Trabajo actoral: máscaras.

Conejo: ¡Uy! Se hizo de día... pero qué rápido amaneció, y yo trabaje y trabaje que ni me di cuenta cuando cayó la noche.

Conejitos: ¡Papá, papá, shtada, papá!, ya empezó la feria de San Blas, nos vas a traer regalitos, vete a la plaza a traernos cocada, y curado de nanche y tamal de elote. ¡anda papá! ki shtada

Conejo: Bueno, bueno, voy a la feria de San Blas y traigo lo que me piden.

Camino del conejo se escucha cada vez más cercana la fiesta, mezclar los pregones con la fiesta para que se sienta armónico.

Vendedores: ¡Totopo!, ¡lleva tamal de wené getbas, de elote papá! shtada, ¡pescado!, ¡lleva queso papá!... wené ques shtada.

Conejo: ¡Uy, qué sabroso! Mira no más cuantos rabanitos guu lo gichliu, lechuguita, cocada, tamal de elote, getbas seë... seño deme de todo.

Vendedora: Si, güero, de todo te doy. Máma, cóbrale al señor don conejo.

Vendedora: Aquí te cobro papá, mira son cien peso.

Viajero con cara de conejo: ¡Uy, marchanta, uy binrsiliua, no me alcanza!

Vendedora: ¿Cuánto tienes papá?

Conejo: ¡Uy, no más traigo estas semillas de maíz!

Vendedora: No papá, no te alcanza para nadita, te shi par raldtí shmiliu, ve a buscar dinero papá.

Coyote: Máma, véndeme 4 cocadas, 5 totopos, dame trenza grande pa mija, dame flor de San Blas, dame huarache nuevo para mi hijo coyotito.

Conejo: Hermanito coyote, dame de tus cosas un poquito, mira que tengo 100 conejitos que les tengo que llevar comidita, pobres de mis hijos, prueb sa raa shinia, cada año, quieren venir a la feria pero no los puedo traer por qué son muchos, sianroo nareb y por más que trabajo no me alcanza el dinero, mīl.

Coyote: Vete conejo, yo no tengo dinero, yo trabajo mucho todo el año, para que cuando sea la fiesta de San Blas compre yo todo lo que quieran mis coyotitos.

Conejo: Ya verás condenado coyote, tú tienes todo, yo no tengo nada, pero ya verás, a wnia re bew, liw rapu rata chi naree tepic shi raptia.

Coyote: ¿Qué dices?

Viajero cara de conejo: nada, nada... ya me voy, basaa...

Coyote: Híjole se me hizo tarde, mejor le corro y agarro camino pa mi casa.

Conejo: Mira, no más, a ver que me invento, voy a cortar unas plantas pa llevarles algo a mis conejitos, lo ra scunejua... ¡uy! Allá viene el coyote... lo voy a engañar, le voy a poner aquí mi huarache...

Mediodía en el monte, sonidos de río y cantos de aves, a lo lejos se escucha la fiesta.

Coyote: ¡Uy! De tanto correr ya me cansé, voy a descansar bajo este árbol,

está dura la calor... ¡ay!, me pareció ver un huarache volador... si, ahí está, huarache, mira no más, que bonito... qué bonito, seguro le queda a mis coyotita, pero no veo el otro... umm, mejor sigo mi camino.

Conejo: ¡Ya cayó! Voy a adelantarme, asá y-nidga y lo voy a engañar.

Coyote: Cómo se hace largo el camino, con tanta cosa que traigo, está pesado mi morral de todo lo que traigo. ¡Uy! ¿Qué me pegó?, otro huarache, mira qué bonito... pero es igualito al otro que dejé en el camino... ¿y si voy por él?... no qué tal que ya pasó alguien y se lo llevo... mejor sigo mi camino.

Conejo: ¡Buenas tardes patrón!, sac chi patrón.

Coyote: ¿Qué tú no eres el conejo de la plaza?

Conejo: ¿De qué plaza patrón? Si yo no más estoy aquí.

Coyote: Te me hiciste conocido.

Viajero cara de conejo: Pues yo oí que tiene un problema, naree bindiaga dec rapid tib rdild.

Coyote: Pues no es problema, es que hace rato, por el camino que vienes me encontré un huarache igualito a este, y pensé en volver, pero mejor no.

Conejo: Ve, regrésate, ahí estaba el otro, yo acabo de pasar por ahí, bded nesii.

Coyote: ¿En serio?

Viajero cara de conejo: Sí, chulito está el huarache papá, seguro que te queda.

Coyote: ¡Uy! Voy corriendo... mejor no, mi morral está requetepesado y ya quiero llegar a mi casa.

Conejo: Ve, yo te cuido el nguch.

Coyote: Cuídalo bien y te regalo un tamalito.

Conejo: Anda, anda, ki ¡ve, papá!

Coyote: ¡Voy corriendo!

Conejo: Se lo creyó todo el coyotito, ahora sí, me llevo, chinia su costal.

Coyote: ¡Uy! No lo veo, ¿por dónde andará?, no se ve el huarache, ¿por

dónde andará? Andaba aquí por el camino... ¿por dónde lo deje?

Chaneques: Mira allá abajo anda el coyotito buscando su huarache, desde ahora va a andar así por el camino cada vez que sea la feria de San Blas. Ese conejo lo engañó.

Subir la intensidad de la fiesta, el coyote se va bailando. Y de ahí mismo agarramos la entrada de padre y madre.

¿Por qué los murciélagos no tienen plumas?

Sobre la carencia de amor propio.

Palabras detonadoras: soberbia, arrogancia, petulancia, inferioridad, vacío emocional.

Lugar: el cielo 13 (dónde habita pitao) y el cielo 1 (dónde habita el sol)

Ambiente: vida, colores, brillo.

Sonidos: aleteos, cantos de aves.

Trabajo actoral: Animalidad.

Pájaros, palmas y aleteos, danza de torso para crear a las aves, esta es la entrada de los personajes a escena, le sucede la danza y posterior el texto.

Padre del monte: Ten madre del monte, ponle plumitas de colores

Madre del monte: Ten padre del monte, ya tiene plumitas, anuú shbtubim.

Padre del monte: Te vamos a llamar, cuichran- liw...

Madre del monte: Águila.

Padre del monte: Ten madre del monte, ponle colores muy bonitos, sacruuú.

Madre del monte: Ten padre del monte, a shtad da-an, ya le puse los colores.

Padre del monte: Te vamos a llamar...

Madre del monte: Zanate.

Padre del monte: Ten madre del monte ponle piquito, a shtad da-an b-lu shtiuk rum.

Madre del monte: Ten padre del monte, a shtad da-an, ya tiene piquito.

Padre del monte: Te vamos a llamar...

Madre del monte: Quetzal.

Padre del monte: Mira madre del monte, ese está escondido, agárralo, unasıng.

Madre del monte: Ya lo agarré.

Murciélago: Oiga, suélteme... yo no soy.

Padre del monte: Mira madre del monte, bgui shnan da-an, ponle patitas y alas fuertes.

Murcielago: oiga... pero yo no soy...

Madre del monte: No se deja, es rebelde este hijo tuyo, ¡ayúdame! Amárrale las patitas, qué tenga cuatro, bdib ning, su chu tap ning, mira no más como extiende sus patitas de adelante, que así de largas sean sus alas, no te muevas tanto ¡ay, se me cayó en el carbón! Bueno, ese será tu color.

Padre de todas las cosas: Mariposa de carne será tu nombre, murciélago erá tu nombre.

Madre y Padre: Vayan hijitos a la tierra con su hermano colibrí y sus demás hermanos y canten cosas bonitas.

Todas las aves: Gracias madre, gracias padre, luego nos vemos, shtiostan lad shnaná shtadá icha ti ran.

esperen hermanitos, ya voy con ustedes, asaá cun lad.

¡Uy! Pero que frío hace aquí, queso shtadsa nald ruuk. Mis papás no me dieron cobija para taparme del frío... oye, hermano zanate, ¿no tienes frío?

Zanate: No, no tengo frío, tela, te rac nald tia, mis papás me dieron muchas plumas para cubrirme.

Murciélago: Pues yo no tengo plumas y me muero de frío, ¿no tendrás una cobija que me prestes?, o kíd rapu tib ladich inichu nareé.

Zanate: No hermanito, ¿por qué no vas con mamá y papá y les pides plumas?
Mis plumas son requetecalientitas, ra shtubīdia shiati nchadit.

Murciélago: Bueno, voy a ir a pedirles plumas.

Padre del monte: ¿Qué haces por acá hijo?, shi run unes reé shingana.

Murciélago: Vengo a molestarte, por qué en la tierra hay mucho frío y no me diste nada con qué cubrirme, bnich tiu par gacua.

Papá del monte: Entra a la casa, ahí está tu mamá echando tortilla pregúntale a ella.

Mamá del monte: Hola hijo, sha shingana, qué haces por acá.

Murciélago: Mamita, es qué en la tierra hace mucho frío, lo gich liu shiati nald y no tengo cobija para taparme.

Mamá del monte: Ve allá afuera, allá está tu papá sembrando maíz, dile a shtadu sugua re casibin shub, guts lab que te de una cobija.

Murciélago: Ya fui, me mandó contigo.

Papá del monte: ¿Ya le diste a mi hijo una cobija?, o a bdedu tib ladich la shingana.

Mamá del monte: Ya no tengo cobijas.

Murciélago: Pues denme algo por qué no tengo plumas y hace mucho frío, mis patitas se están congelando ahí abajo.

Papá del monte: Vamos a darle plumas, yo ided raan shtubīd leeb.

Mamá del monte: Se acabaron las plumas, todas las que quedaban se las dimos al quetzal.

Murciélago: ¿Y ahora? No tengo plumas, no tengo cobija, y allá abajo hace mucho frío, te raaptia ladich chi niget ree shiati nadl.

Mamá del monte: Regrésate a la tierra y diles a todos tus hermanitos que nosotros decimos que te den de sus plumas para que estés calientito.

Murciélago: Bueno, wen.

Danza y canto de lamento

Hermanito Quetzal, me muero de frío y dicen papá y mamá que me regales unas plumas para que me caliente.

Quetzal: Sí hermanito, tómalas.

Murciélago: Gracias hermanito, shtiostan liw betsïya.

Murciélago: Hermanita águila, me muero de frío y dicen papá y mamá que me regales unas plumas para que me caliente.

Águila: Sí hermanito, tómalas.

Murciélago: Gracias hermanito, shtiostan liw betsïya. Hermanito zanate, me muero de frío y dicen papá y mamá que me regales unas plumas para que me caliente, shati racnalda chi na shtada cun shnana dec inichu tib raa shtubïd ta ichaá nareé.

Zanate: Sí hermanito, tómalas, wen cuaray.

Murciélago: Gracias hermanito. Hermanito colibrí me muero de frío y dicen papá y mamá que me regales unas plumas para que me caliente, chi na shtada cun shnana dec inichu tib raa shtubïd ta ichaá nareé.

Colibrí: Sí hermanito, tómalas, cuaray.

Viajero cara de murciélago: Gracias hermanito. Así está mejor, sï weslaruú, ya no tengo frío.

Pero mira nomás, qué bien que me veo, ando con plumas de todos los colores, ahora si parezco mariposa, qué bonitos mis colores de mis plumas. Qué bonito que soy, nadie se compara conmigo, soy la mejor de las aves, soy único. Ahí viene mi hermano zanate... ¡Zanate!

Danza y canto de soberbia.

Zanate: ¿Quién me habla?, tuning cabïch naa.

Viajero con cara de murciélago: Soy yo, tu hermano murciélago, betziin.

Zanate: No te reconocía con tantas plumas, ¿ya se te quitó el frío?, (te runbia tia liw cun sianroó shtubu, o a buika galnald shtenu.

Murciélago: Claro que se me quitó, pero eso no importa, lo que importa es que no me reconociste, por qué estoy muy guapo, soy la mejor ave de todas, mira todos mis colores, no soy como tú zanate, qué nada más tienes un color, tú eres todo prieto, negro, no tienes colores que brillen, mira no más, soy requetechulito, chulito no cabe duda, quítate de mi camino, qué no te vean hablando conmigo por qué me vas a desprestigiar,

Zanate: No seas presumido hermano murciélago, qué esas plumas negras, azules y moradas que te adornan, te las he prestado yo.

Murciélago: ¡Quítate dije!, wika cania liw, ¡lárgate!

Zanate: Si, mejor me voy, a-a, wenruu.

Murciélago: Sí, vete, que no me vean contigo qué me avergüenzas.

Así está mejor, qué chulitas mis plumas, qué bonitos sus colores. Qué bonito que soy, nadie se compara conmigo, soy la mejor de las aves, soy único. Ahí viene mi hermano quetzal. Hermanito quetzal. .

Quetzal: ¿Quién me habla?

Murciélago: Soy yo, tu hermano murciélago, naaren-ing bets betziniu.

Quetzal: No te reconocía, hasta el piquito se ve distinto con tantas plumas de colores, ¿ya se te quitó el frio?, o rac naldruu.

Murciélago: Sí, pero eso no importa, lo que importa son mis plumas, a-aa per te shi gunti, ni zak ru na ara shtubidia, tan bonitas, tan chulas que están, reconoce que soy la mejor ave de todas, no como tú quetzal. ¡Quítate de mi camino!, qué no te vean hablando conmigo por qué me vas a desprestigiar,

Quetzal: No seas presumido hermano murciélago, qué esas plumas que te adornan te las he prestado yo.

Murciélago: ¡Quítate dije!, ¡lárgate, cua shnesu!

Quetzal: Sí, mejor me voy, a-aa wenruú basa .

Viajero con cara de murciélago: ¡Vete!, ¡largo de aquí! Envidioso quetzal, envidias mi plumaje. Ahí viene mi hermano colibrí... ¡colibrí!

Colibrí: ¿Quién me habla?

Viajero con cara de murciélago: Soy yo, tu hermano murciélago, nareé naa bets betziniu.

Colibrí: No te reconocía con tantas plumas te ves distinto, ya ni se te ve la carne, ¿ya se te quitó el frío?

Murciélago: Eso no importa, no me reconociste, ¿o no quisiste reconocerme, por qué me tienes envidia?, o te binlo tiu naré o te niuclastiu ninloo nareé ta rchic new naa.

Colibrí: ¿Por qué debo de tenerte envidia? Si esas plumas que te adornan, te las he prestado yo.

Murciélago: ¡Cállate!, envidioso, me molestas por qué yo estoy muy chulo con tantas plumas, tengo unas alas preciosas, grandes, brillosas. ¡Lárgate!, cua shnesu. No eres más que un pequeño colibrí, feo y gris, ngas yat.

Colibrí: Sí, mejor me voy.

Murciélago: Si, vete, que no me vean contigo qué me avergüenzas, a-aa wee, te tu rcastia ginloo nareé cun liw taa rtiuloo nia liw. Pero mira nomás, qué bien que me veo, ando con plumas de todos los colores, ahora si parezco mariposa, qué bonitos mis colores de mis plumas. Qué bonito que soy, nadie se compara conmigo, soy la mejor de las aves, soy único. Ahí viene mi hermana águila... ¡Águila!

Águila: ¿Quién me habla?, tuni cabïch nareé

Murciélago: Soy yo, tu hermano, nareni, bets betziniu, murciélago.

Águila: No te reconocía ¿ya se te quitó el frío?, o rac nald ruu.

Murciélago: Y dale con el frío... lo que importa es quién soy ahora, soy el mejor de todas las aves, tú triste aguilucha no me llegas ni a los talones, soy superior a todos, mis alas son majestuosas, soy increíble, soy el mejor. Y tú me tienes envidia, naree na guenru que liw nila rchic new nare, envidia de la mala, se te ve en la forma que me miras. Mejor lárgate, wenruu cua shnesu, que me tapas el sol y no dejas que brillen mis alas con su majestuosidad, fuera de aquí aguilita, bech.

Águila: No sé de qué presumes si esas alas con las que te adornas son mías, te las he prestado yo, te nantia shini rnilo shatu liw n era shgoo shtena ni nareé bnichay liw.

Murciélago: ¡Quítate dije!, ¡lárgate!

Águila: Si, mejor me voy, a-aa wenruu asa.

Murciélago: Sí, vete, que no me vean contigo qué me avergüenzas, a-aa wee, te tu rcastia ginloo nareé cun liw taa rtiuloo nia liw. .

Todas las aves: Padre y madre, ese murciélago nos está humillando, tienen que hacer algo, ahora mucho se cree por que se adorna con nuestras plumas... estamos hartos.

Madre y padre del monte: A ver mijito, shingana, me han dicho tus hermanos que te burlas de ellos y los humillas.

Murciélago: Yo no les hago nada, lo que pasa es que me tienen envidia, por qué tengo las mejores plumas, ta-ca raa shtubit ni masru nchee.

Padre del monte: No me mientas.

Murciélago: No te miento, ati dishiw ti rguia lo, me odian por qué soy el mejor, el único, y ellos son unos tristes pajaritos que nunca serán tan sublimes como yo.

Tensión: castigo.

Madre del monte: Deja de mentir engreído, tus hermanos te prestaron las plumas para que no pasaras friós, pero como te has vuelto muy engreído una a una te las voy a quitar.

Murciélago: No, por favor, mamita, mamacita, no me quites mis plumas, no me las quites, kiti chi shnana id isicotiu raa shгаа.

Madre y padre del monte: Ahora sí, quedaste como al principio, necesitas agradecer el bien que hacen los otros por ti. Y ahora así vas a ser para siempre una mariposa de carne, desplumada.

Chaneques: Desde entonces el murciélago se quedó desplumado, por eso es una mariposa de carne, por eso no tiene plumas, ni las tendrá, por andarse adornando con plumas ajenas, por creerse que esas plumas eran de él.

Burlas al murciélago, danza de lamento.

Paso a la tortuga, tormenta.

Así nació la tortuga.

Sobre el fin del universo y la construcción de uno nuevo, la sabiduría.

Palabras detonadoras: terror, muerte, sangre, soledad, congelarse, riqueza del alma, hueco, luz, hueco, plenitud.

Lugar: el diluvio.

Ambiente: agua, frío, sol, luz y calma

Sonidos: diluvio, mar, agua, muerte, silencio, amanecer y nacimiento.

Trabajo actoral: Corporalidad.

Chaneques: ¡Cómo llueve! No se quita el aguacero, ni hay dónde refugiarse, todo se cubre de lodo, te nuti cali icuats lo bñ diptaruc un ban.

Chaneque 1: Es un diluvio que ha mandado madre y padre para qué todo tenga vida.

Chaneque: ¿Qué haces hermanito?.

Chaneque. Cuido que no se inunden todos. Mira, ahí hay un trozo de lodo.

Chaneque 4: Mira cómo se mueve despacito.

Chaneque 5: mira como le sale cuello.

Chaneques: Tú pedacito de lodo, debes irte con cuidado, no te vayas a undir, no te vayas a desaparecer. Cuídate hermanito.

Tortuga: Yo soy un puño de lodo, pero se me mover, qué frío, no deja de llover. Qué despacito, shupsa chilas, que me muevo, qué restirado está mi

cuello, soy lodo. ¡Uy!, qué oscuro está el cielo, se nota que apenas va a nacer el sol. Cuántos muertos, beltisa mangut, cuántos animales muertos, qué fuerte estuvo el diluvió, he nacido de entre los muertos... no se les conoce a ninguno de los animales. ¡Uf, qué peste!, shi nchab, todos muertos, ratam gut. ¡Tengo miedo, debo irme de aquí! Hermano zopilote, rchibia wenruu asaá bets becha, deja de devorar cadáveres, llévame por favor al cielo, llévame con padre y madre, guené naré cue ra stadaá, que no aguanto estar entre esta peste.

Zopilote: No, vete a molestar a otro lado.

Tortuga: Anda hermano, qué quiero conocer a madre y padre, llévame al cielo, no me gusta estar aquí, rcasa gunbia ra shtada,te riulastia rsugua reé, . Huele a muerte.

Zopilote: Huele sabroso a comida fresca, estos ojos están requetesabrosos, shiati nish ra bsialo man re.

Tortuga: Por favor, por favor hermanito, kī betsiya, no me gusta estar aquí, tengo miedo, llévame con padre y madre al cielo, tú tienes alas, yo apenas este caparazón, guene na shayba.

Zopilote: Vamos pues.

Tortuga: ¡Ay! Esas nubes me atraviesas, ¡Ay! Que alto que vuelas, ¡ay! Me pega mucho el viento, ¡Ay! Qué chiquito es el mundo, ¡ay! Me mojan las nubes, ¡ay! Me azotas, ¡ay! shati saa bichis lo gich liu, ¡ay! caguach ra shcay nareé, ay cachó nareé, ¡me azotas!

Zopilote: ¡Ya me cansaste! ¡Te soltaré!

Tortuga: ¡Ay! ¡ay! ¡ay! Me he hecho pedacitos, y estoy en el lodo entre tantos cadáveres.

Madre y padre: No llores hijita, Kíteé gunu sin chapa.

Tortuga: Tengo miedo padre y madre, gun bsan ivania cun lad shayba, déjenme vivir en el cielo con ustedes.

Madre y padre: No tengas miedo, ya salió el sol.

Viajero con cara de tortuga: Pero ahora no tengo nada que me cubra y mi piel es blanda.

Madre y padre: Aquí reparamos tu caparazón.

Tortuga: Le han quedado líneas de que se rompió.

Madre y padre: Por eso es más bonito, por qué así podrás ver cada vez que estás en el río que tu caparazón se puede romper pero seguirá siendo fuerte.

Hija, tortuga, shinchapa, tortuga, eras un puñado de lodo, pero ahora caminas, y cobras vida.

Tortuga: Yo, soy tortuga.

Danza final de tortuga.

Entran los chaneques, danza fina y entrada de todos los personajes a dar las gracias. Se termina en completa alegría.